

Contacts utiles • Contactos útiles • Useful contacts

OT DU COUSERANS

BIROS

Tél. : 05 61 96 10 90
www.otbiros.free.fr

CASTILLONNAIS

Tél. : 05 61 96 72 64
www.ot-castillon-en-couserans.fr

HAUT-COUSERANS

Tél. : 05 61 96 00 01
www.haut-couserans.com

CANTON DE MASSAT

Tél. : 05 61 96 92 76
www.ariège.com/massat

SÉRONAIS

Tél. : 05 61 64 53 53
www.seronais.com

SAINTE-CROIX-VOLVESTRE

Tél. : 05 61 66 27 98
ou 05 61 04 60 55

SAINT-GIRONS

Tél. : 05 61 96 26 60
www.ville-st-girons.fr

SAINT-LIZIER

Tél. : 05 61 96 77 77
www.ariège.com/st.lizier

OT/SI DU COMMINGES

ASPET

Tél. : 05 61 94 86 51
http://otaspet.free.fr

ENCAUSSE-LES-THERMES

Tél. : 05 61 89 32 64

ARBAS

Tél. : 05 61 90 62 05

AURIGNAC

Tél. : 05 61 98 70 06
www.aurignac.fr

LUCHON

Tél. : 05 61 79 21 21
www.luchon.com

BARBAZAN

Tél. : 05 61 88 35 64
www.ville-boulogne-sur-gesse.fr

BOULOGNE-SUR-GESSE

Tél. : 05 61 88 13 19

CIADOUX

Tél. : 05 61 88 66 38
www.multimania.com/ciadox

L'ISLE-EN-DODON

Tél. : 05 61 94 53 56

MONTREJEAU

Tél. : 05 61 95 80 22

SAINT-BEAT

Tél. : 05 61 79 45 98

SAINT-BERTRAND-DE-COMMINGES

Tél. : 05 61 95 44 44

SAINT-GAUDENS

Tél. : 05 61 94 77 61
www.tourisme-stgaudens.com

SAINT-MARTORY

Tél. : 05 61 97 40 48
www.petitespyrenees.com

SALIES-DU-SALAT

Tél. : 05 61 90 53 93
http://salinea.free.fr/salies-salat

MAZÈRES-SUR-SALAT

Tél. : 05 61 97 48 22

VAL D'ARAN

TORISME VAL D'ARAN

Tel. 973 640688
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION TORISTICA

DERA VAL D'ARAN
VIELHA

Tel. 973 640110
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION TORISTICA

DERA VAL D'ARAN
SALARDÚ

Tel. 973 645197
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION TORISTICA

DERA VAL D'ARAN
ARTIES

Tel. 699 969044
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION E TORISME

DE BOSSÒST

Tel. 973 647279
www.torismearan.org

OFICINA INFORMACION E TORISME

DE LES

Tel. 973 647303
www.torismearan.org

www.pyreneescentrales.eu • www.pirineuscentrals.eu



Proyecto cofinanciado por la Unión Europea Interreg IIIA Francia-España

Concepción : FA TORY • 05 61 26 18 24 • Photographies : J.-L. Saget, J. Estrade, J. Poitier - Texte : Syndicat Mixte du Pays Couserans - Traductions : Coup de Puce

Les Bordes-sur-Lèz

CHEMINS PYRÉNÉENS DE L'ART ROMAN
CAMINS PIRENENCS DER ART ROMANIC



Eglise Saint-Pierre d'Ourjout

Eglises romanes du Couserans



Les Bordes-sur-Lèz Eglise Saint-Pierre d'Ourjout



En franchissant le Lez sur le très vieux pont à une seule arche qui ajoute au charme du site, vous accéderez à la charmante église d'Ourjout. L'édifice du XII^e siècle adoptait un plan très simple, comme la plupart des églises romanes de montagne : une abside voûtée

en cul-de-four, ouvrant sur une nef unique. Le chevet roman est resté tel quel, orné de bandes lombardes. En Couserans, cette frise de petits arcs retombe souvent sur de véritables contreforts au lieu des lésènes habituels (piliers très fins), ainsi que sur de jolis modillons sculptés. Ici, le modillon central arbore deux visages coiffés de bonnets pointus. Vous retrouverez souvent ce motif dans les vallées du Castillonnais, comme, par exemple, sur le portail roman de l'église d'Arrouit. A l'intérieur, les colonnes



placées à l'entrée du chœur supportent de beaux chapiteaux sculptés, en partie dissimulés par le retable. Sur celui de droite, vous distinguerez un motif original, lié au goût médiéval pour les bestiaires : le décor des églises romanes est souvent marqué par un foisonnement d'animaux fantastiques. Ici, une bête au corps dédoublé en deux profils identiques, ouvre une gueule proéminente et laisse pendre une énorme langue plate. Le chœur, voûté en berceau plein cintre, est renforcé par un arc monumental afin de supporter le clocher-mur. Cet arc repose lui-même sur de puissants supports : des pilastres rectangulaires flanqués de colonnes. Vous remarquerez à leur base des boutons,

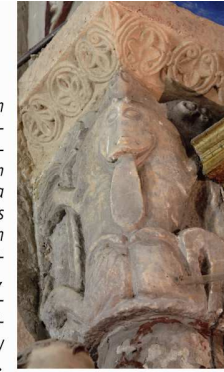
ornements très rares, et des griffes sculptées, évoquant un pied chaussé d'une pantoufle brodée : ce décor d'inspiration toulousaine est arrivé en Couserans par le biais du grand chantier de la cathédrale de Saint-Lizier. Des remaniements importants sont effectués au XVI^e siècle : la nef est agrandie vers l'ouest, et deux chapelles latérales sont ajoutées pour former un transept. Dans le chœur, le superbe retable du XVIII^e siècle est orné de figures dorées à la feuille contrastant sur un fond bleu clair. Il a pour sujet la Transfiguration, thème rarement traité. Selon l'évangile de Luc, Moïse et le prophète Elie sont apparus à Jésus et se sont entretenus avec lui de son futur sacrifice, devant les disciples Pierre, Jacques et Jean. Les trois croix plantées sur un promontoire au second plan du tableau central font ainsi allusion à la mort prochaine du Christ.

Pourquoi ne pas poursuivre agréablement votre balade dans le Castillonnais en faisant halte à Audressein ? L'église Notre-Dame de Tramesaygues, de fondation romane et située sur le chemin de Saint-Jacques de Compostelle, a conservé sous son porche d'exceptionnelles fresques du XV^e siècle.

● Iglesia de Saint-Pierre

Al pasar por un viejo puente de una sola arcada se accede a la adorable iglesia de Ourjout, que franquea el pequeño río Lez, y confiere un profundo encanto al lugar. La iglesia del siglo XII tenía una planta muy simple, como la mayoría de las iglesias románicas de montaña: un ábside con una bóveda de horno, abierto hacia una nave única. El presbiterio románico está intacto, ornado con bandas lombardas. En Couserans, las bandas lombardas reposan a menudo sobre verdaderos contrafuertes en lugar de las lesenas habituales (pilares muy finos), además de hacerlo sobre bonitos modillones esculpidos. En este caso, el modillón central luce dos caras, dispuestas de manera divergente, con gorrros puntiagudos. La cabeza con el gorro puntiagudo es un motivo que se encuentra en los valles de la región de Castillon, como, por ejemplo, en el pórtico románico de la iglesia de Arrouit. En el interior, las columnas situadas en la entrada del coro tienen

bellos capiteles esculpidos, en parte disimulados por los retablos. En el de derecha, se distingue un motivo original, con los bestiarios de moda en la época medieval. A menudo, las iglesias románicas estaban decoradas con abundantes animales fantásticos. En este caso, un animal con un cuerpo doblado en dos perfiles idénticos abre una boca prominente y saca una enorme lengua plana. El coro, con una bóveda de cañón, está reforzado por un arco monumental a fin de soportar la espadaña. Dicho arco reposa a su vez sobre potentes soportes: pilastras rectangulares sobre las cuales se adosan columnas. En la base de algunas de estas columnas se observan botones, ornamentos poco comunes, y garras esculpidas, que evocan un pie calzado con una zapatilla bordada. Esta decoración inspirada en el estilo de Toulouse llegó a Couserans con las grandes obras de la catedral de Saint-Lizier. En el siglo XVI se efectuaron importantes reorganizaciones: se amplió la nave hacia el oeste y se añadieron dos capillas laterales para formar un transepto. En el coro, el magnífico retable del siglo XVIII está ornado con figuras doradas con pan de oro que contrastan con el fondo azul claro. El tema es poco común: la Transfiguración. Según el evangelio de Lucas, Moisés y el profeta Elías se le aparecieron a Jesús y conversaron con él sobre su futuro sacrificio, ante los discípulos Pedro, Santiago y Juan. Así pues, las tres cruces plantadas en un promontorio, en segundo plano del cuadro central, hacen alusión a la próxima muerte de Cristo.



¿Por qué no continuar agradablemente su paseo por la región de Castillon haciendo un alto en Audressein? La iglesia de Notre-Dame de Tramesaygues, que forma parte del Camino de Santiago de Compostela, ha conservado bajo su porche excepcionales frescos del siglo XV.

■ Church of St Peter

The delightful church of Ourjout is reached by crossing the little River Lez over a very old single-span bridge, which adds to the charm of the visit. Like most Romanesque mountain churches, this 12th century example was built to a simple plan: an apse

with a half-domed vault opening onto a single nave. The outside of the apse is unspoilt Romanesque, decorated with Lombard Bands. In the Couserans, the Lombard Bands are often supported by genuine buttresses instead of the usual slim pillars, and also on fascinating carved modillions. The central modillion here shows two faces, looking different ways and wearing pointed hats. These pointed hats are often found in the valleys around Castillon, as on the Romanesque doorway of the church of Arrouit.

Inside, the columns at the entrance to the choir have skilfully carved capitals, partly hidden by the retable. The right-hand one has an unusual theme, inspired by the mediaeval fascination with bestiaries. Romanesque churches are often decorated with a multitude of fantasy creatures and in this case, a beast whose body splits into two identical profiles opens monstrous jaws from which a wide, flat tongue hangs down to its forelegs.

The choir is roofed with a semi-circular barrel vault, reinforced by a sturdy arch that takes the weight of the wall-belfry. This archway is solidly supported by rectangular pilasters backed by columns. Some of the columns are decorated with buttons, a very rare theme, and carved griffes, suggesting a foot in an embroidered slipper. This design arrived in the Couserans from Toulouse at the time of the construction of the Cathedral of Saint-Lizier.

The church was modified considerably in the 16th Century: the nave was extended to the west and two lateral chapels were added, forming a transept.



The superb 18th Century retable in the choir is decorated with gold leaf, setting them off against a light blue background. The subject is the Transfiguration, a most unusual theme. In the Gospel according to Luke, Moses and the Prophet Elijah appeared to Jesus and spoke with Him about his coming Passion, witnessed by the disciples Peter, James and John. The three crosses set on a mound in the background of the central tableau are an allusion to the Crucifixion.

After Ourjout, why not continue through the Castillonnais with a visit to Audressein? The church of Notre-Dame de Tramesaygues, on the Pilgrims Way to Compostella, has exceptional 15th Century frescoes in its porch.